

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Sankari Sankari-kalyANi

In this kRti ‘Sankari Sankari’ rAga kalyANi (tALa aTa), SrI SyAmA Sastry prays to Mother.

P Sankari Sankari karuNA-kari rAja
rAjESvari sundari parAtpari gauri

A pankaja daLa nEtri giri rAja kumAri
parama pAvani bhavAni sadA-Siva kuTumbini (Sankari)

C SyAma kRshNa sOdari SiSuM mAM paripAlaya Sankari
kari mukha kumAra janani kAtyAyani kalyANi
¹sarva citta bOdhini ²tattva jnAna rUpiNi
³sarva lOkAya diSa mangaLaM jaya mangaLaM
Subha mangaLaM (Sankari)

Gist

O Sankari! O Merciful! O rAja rAjESvari! O Sundari! O parAtpari! O gauri!

O Lotus petal eyed! O Daughter of King of Mountains! O Supremely Holy! O bhavAni! O Consort of sadA-Siva!

O Sister of vishNu – SyAma kRshNa! O Sankari! O Mother of vinAyaka and subrahmaNya! O kAtyAyani! O kalyANi! O Knower or Enlightener of minds of all! O Embodiment of elements and knowledge (OR Embodiment of ultimate reality)!

I am Your child.

Please look after me.

Please bestow welfare, victorious happiness and auspicious felicity for the entire World.

Word-by-word Meaning

P O Sankari! O Sankari! O Merciful (karuNA-kari)! O rAja rAjESvari! O Sundari! O parAtpari! O gauri!

A O Lotus (pankaja) petal (daLa) eyed (nEtri)! O Daughter (kumAri) of King (rAja) of Mountains (giri)! O Supremely (parama) Holy (pAvani)! O bhavAni! O Consort (kuTumbini) of sadA-Siva!

O Sankari! O Sankari! O Merciful! O rAja rAjESvari! O Sundari! O parAtpari! O gauri!

C O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! I (mAM) am Your child (SiSuM). Please look after (paripAlaya) me. O Sankari! O Mother (janani) of vinAyaka – elephant (kari) faced (mukha) and subrahmaNya (kumAra)! O kAtyAyani! O kalyANi!

O Knower or Enlightener (bOdhini) of minds (citta) of all (sarva)! O Embodiment (rUpiNi) of elements (tattva) and knowledge (jnAna) (OR Embodiment of ultimate reality)! Please bestow (diSa) welfare (mangaLaM), victorious (jaya) happiness (mangaLaM) and auspicious (Subha) felicity (mangaLaM) for the entire (sarva) World (lOkAya).

O Sankari! O Sankari! O Merciful! O rAja rAjESvari! O Sundari! O parAtpari! O gauri!

Notes –

Variations –

³ - sarva lOkAya diSa - sarva lOkAdhISE : In the books, the meaning derived is ‘may entire World be enveloped with auspiciousness’. Further, in the first line of caraNam, SyAmA Sastry prays to Mother to nourish him. Therefore, this kRti is not a benediction (mangaLaM) for Mother. Accordingly, ‘sarva lOkAdhISE’ (which is an address to Mother) does not seem to be appropriate.

Refernces –

Comments –

¹ - sarva citta bOdhini – In the books this has been taken to mean ‘One who knows minds of all’. However, ‘bOdhin’ also means ‘one who enlightens’. Therefore, it can also be translated as ‘One who enlightens all minds’.

² – tattva jnAna rUpiNi – In the books, this has been taken to mean ‘form of ultimate reality’. However, ‘tattva’ also means ‘elements’. In lalitA sahasra nAma, Mother is called ‘tattvamayI’ (574) and ‘jnAna vighraha’ (407). Therefore, here also, it can be interpreted as two epithets - ‘tattva rUpiNi’ and ‘jnAna rUpiNi’. Both versions are given.

Devanagari

पल्लवि

शङ्करि शङ्करि करुणा-करि राज

राजेश्वरि सुन्दरि परात्परि गौरि

अनुपल्लवि

पङ्कज दल नेत्रि गिरि राज कुमारि

परम पावनि भवानि सदा-शिव कुटुम्बिनि (शङ्करि)

चरणम्

श्याम कृष्ण सोदरि शिशुं मां परिपालय शङ्करि
करि मुख कुमार जननि कात्यायनि कल्याणि
सर्व चित्त बोधिनि तत्त्व ज्ञान रूपिणि
सर्व लोकाय दिश मङ्गलं जय मङ्गलं
शुभ मङ्गलं (शङ्करि)

Tamil

பல்லவி

ஸ1ங்கரி ஸ1ங்கரி கருணா-கரி ராஜ
ராஜேஸ்1வரி ஸுந்த3ரி பராத்பரி கௌ3ரி

அனுபல்லவி

பங்கஜ த3ள நேத்ரி கி3ரி ராஜ குமாரி
பரம பாவனி ப4வானி ஸதா3-ஸி1வ குடும்பி3னி (ஸ1ங்கரி)

சரணம்

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரி ஸி1ஸு1ம் மாம் பரிபாலய ஸ1ங்கரி
கரி முக2 குமார ஜனனி காத்த்யாயனி கல்யாணி
ஸர்வ சித்த போ3தி4னி தத்வ ஞான ரூபிணி
ஸர்வ லோகாய தி3ஸ1 மங்க3ளம் ஜய மங்க3ளம்
ஸு1ப4 மங்க3ளம் (ஸ1ங்கரி)

பல்லவி

சங்கரீ! சங்கரீ! கருணையுடையவளே! ராஜ
ராஜேசுவரீ! சுந்தரீ! பராபரீ! கௌரீ!

அனுபல்லவி

தாமரையிதழ்க் கண்ணீ! மலையரசன் மகளே!
முற்றிலும் தூயவளே! பவானீ! சதா-சிவனின் இல்லாளே!

சரணம்

சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே! உனது குழந்தை நான். பேணுவாய். சங்கரீ!
யானை முகத்தோன், முருகனை ஈன்றவளே! காத்தியாயனீ! கல்யாணீ!
அனைவரின் உள்ளம் அறிந்தவளே! தத்துவங்கள் மற்றும் அறிவு வடிவினளே!
அனைத்துலகோருக்கும் அருள்வாய், மங்களம், ஜய மங்களம்,
நன் மங்களம்

யானை முகத்தோன் - விநாயகன்

உள்ளம் அறிந்தவள் - உள்ளத்தினை ஒளிர்விப்பவள் என்றும் கொள்ளலாம்.

తత్తువంగుల మర్తము అగ్రివ వువింగుల - మెయ్యగ్రివ వువింగుల ంగ్గము
కులలలలలల.

Telugu

పల్లవి

శంకరి శంకరి కరుణా-కరి రాజ

రాజేశ్వరి సుందరి పరాత్పరి గౌరి

అనుపల్లవి

పంకజ దళ నేత్రి గిరి రాజ కుమారి

పరమ పావని భవాని సదా-శివ కుటుంబిని (శంకరి)

చరణం

శ్యామ కృష్ణ నోదరి శిశుం మాం పరిపాలయ శంకరి

కరి ముఖ కుమార జనని కాత్యాయని కల్యాణి

సర్వ చిత్త బోధిని తత్త్వ జ్ఞాన రూపిణి

సర్వ లోకాయ దిశ మంగళం జయ మంగళం

శుభ మంగళం (శంకరి)

Kannada

పల్లవి

శంకరి శంకరి కరుణా-కరి రాజ

రాజేశ్వరి సుందరి పరాత్పరి గౌరి

అనుపల్లవి

పంకజ దళ నేత్రి గిరి రాజ కుమారి

పరమ పావని భవాని సదా-శివ కుటుంబిని (శంకరి)

చరణం

శ్యామ కృష్ణ సోదరి శిశుం మాం పరిపాలయ శంకరి

కరి ముఖ కుమార జనని కాత్యాయని కల్యాణి

సర్వ చిత్త బోధిని తత్త్వ జ్ఞాన రూపిణి

సర్వ లోకాయ దిశ మంగళం జయ మంగళం

శుభ మంగళం (శంకరి)

Malayalam

പല്ലവി

ശങ്കരി ശങ്കരി കരുണാ-കരി രാജ
രാജേശ്വരി സുന്ദരി പരാത്പരി ഐശ്വരി

അനുപല്ലവി

പങ്കജ ദള നേത്രി ഗിരി രാജ കുമാരി
പരമ പാവനി ഭവാനി സദാ-ശിവ കുടുബ്ബിനി (ശങ്കരി)

ചരണമ്

ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരി ശിശും മാം പരിപാലയ ശങ്കരി
കരി മുഖ കുമാര ജനനി കാത്യായനി കല്യാണി
സര പിത്ത ബോധിനി തത്ത്വ ജ്ഞാന രൂപിണി
സര ലോകായ ദിശ മങ്ഗളം ജയ മങ്ഗളം
ശുഭ മങ്ഗളം (ശങ്കരി)